

“The textbook problem : Le problème du choix des textes pour l'enseigne- ment de l'anglais”

Institut
d'Éducation
Physique
et Sportive

Mme Salima BASSAÏD
Enseignante à l'I.E.P.S. - Université d'Alger

Le problème du choix des textes à présenter aux étudiants est réel car, pour une classe de langue étrangère, il n'existe actuellement aucune méthode toute faite pour l'apprentissage de la langue dans le supérieur. L'enseignant est alors confronté à ce problème dans sa pratique pédagogique, il est livré à lui-même et la tâche du choix et de la sélection du texte à présenter à ses étudiants lui incombe.

C'est, en général, cet aspect de l'enseignement de la langue étrangère que nous aborderons dans cet article, et celui du choix des textes sportifs en particulier.

I Rappel de la situation didactique :

Rappelons brièvement quelques aspects de la situation actuelle de la didactique des langues : Les deux grands courants qui ont marqué la didactique des langues sont d'un côté l'approche mécaniste avec les méthodes audio-orales des années 60/70 et les approches communicatives des années 70/80 d'un autre.

La méthodologie audio-orale et audio-visuelle, née de la jonction de deux courants de pensées: le structuralisme en linguistique et le béhaviorisme ou skinnerisme en psychologie a connu un essor considérable. Cette méthode mécaniste consistait à établir une très forte corrélation entre les STIMULI et les réponses obligées. Selon

The textbook problem: Le problème du choix des textes pour l'enseignement de l'anglais.

Bassaid Salima

IEPS –Université d'Alger

cette approche, l'enseignement d'une langue est considéré comme un processus mécaniste de formation, d'habitudes langagières à l'aide de STIMULI verbaux, basés sur des modèles à imiter.

Mais, cette approche s'est vue faire plusieurs reproches tant sur le plan linguistique que sur le plan méthodologique. En effet, une telle forme d'apprentissage de la langue, la fait manipuler mais n'entraîne pas l'apprenant à communiquer.

Aussi, cette approche a-t-elle été rejetée au profit de nouvelles approches dites communicatives, telle, l'approche fonctionnelle ("functional approach" en anglais, où l'expression est d'usage plus répandu qu'en français) .

La méthodologie communicative ou fonctionnelle, privilégie la réflexion par la pratique d'exercices dits de conceptualisation, ce qui encourage la créativité et la mise en oeuvre d'une pédagogie de découverte.

Par ailleurs, le fonctionnel désigne un contenu qui peut être réutilisé immédiatement par l'apprenant dans son cadre professionnel : A.J.MOUNTFORD and R. MACKEY (1) affirment que « Les apprenants exigent d'apprendre l'anglais comme un moyen pour compléter leur formation de spécialiste ou comme un moyen pour bien remplir leur rôle social ou professionnel, c'est à dire, en tant que scientifiques, technologues, techniciens, etc... de manière efficace. »

Dans ce cas, le fonctionnel est caractérisé par la spécificité des publics. Il dénote une relation entre le contenu du cours et ce que les étudiants sont amenés à faire à l'extérieur du cours. Il y a une certaine conformité du cours au monde et à la société dans lesquels il s'inscrit.

Pour mettre sur pied un tel programme, il semble nécessaire qu'un enseignant de langue acquière en même temps, une meilleure compréhension des stratégies d'apprentissage des étudiants, qu'il apprenne à constituer de sa propre initiative le contenu de son cours.

II Le choix du texte

II.1. Les contenus à délimiter :

Une fois défini le public et les objectifs que l'on se propose d'atteindre, l'élaboration d'une méthode de langue comporte obligatoirement, dans un premier temps, le choix des éléments que l'on veut

enseigner ou contenu du cours.

En didactique des langues, un contenu est un ensemble d'éléments linguistiques et extra linguistiques qui composent un cours et constituent la charge d'apprentissage du public visé.

Ce contenu est déterminé par un choix, établi préalablement à l'élaboration d'un cours, en fonction de critères linguistiques et pédagogiques.

Toute démarche didactique, toute procédure rationalisée et économique d'enseignement aboutissant à la mise au point d'un itinéraire d'apprentissage, implique des décisions relatives :

- au choix des éléments à enseigner ou à privilégier dans l'enseignement, et à la mise en ordre de ces éléments suivant la stratégie qui semble la mieux adaptée aux buts recherchés (facilité, rapidité, consolidation de l'apprentissage.)

Les enseignants pourront en toute autorité, ou par d'habiles suggestions déterminer les contenus qui leur paraissent les mieux aptes à répondre aux objectifs fixés.

Enfin, les contenus ou programmes d'étude doivent être concertés, souples, modifiables et adaptés aux besoins des apprenants.

Pour un contenu d'enseignement de l'anglais sportif par exemple, le travail précis de sélection est normalement précédé d'un choix plus général qui délimite et définit le champ spécifique à chaque "type" de sport. Ainsi, seront regroupés, par exemple, les textes de "sport individuel" (individual games : gymnastics, athletics, swimming ... etc) puis les textes dits "sport co" (team games : football, handball, volleyball ... etc).

II.2. Critères de sélections d'un texte.

Que faut-il présenter aux apprenants à travers le texte choisi, sachant que l'enseignement de la langue étrangère devrait aboutir à apprendre aux étudiants, la langue de leur spécialité et ne pas seulement leur inculquer une terminologie, qu'ils seraient eux-mêmes - et cela sans l'aide d'un enseignant - capable de maîtriser ?

Pour une définition des objectifs et programmes d'un enseignement de la langue étrangère, actuellement, on n'insiste plus sur la grammaire et les formes linguistiques seulement, comme c'était le cas dans les méthodes traditionnelles, mais sur les besoins de communication des apprenants et de leurs objectifs précis et opératoires en même temps.

Institut
d'Education
Physique
et Sportive

Salima
BASSAID



The textbook problem: Le problème du choix des textes pour l'enseignement de l'anglais.

Bassaid Salima

IEPS –Université d'Alger

Le contenu du cours serait une combinaison d'éléments linguistiques et extra linguistiques. Le contenu linguistique comporte des éléments phonologiques, grammaticaux et lexicaux. Les éléments extra linguistiques sont constitués de divers codes sociaux-culturels entre autres. Le choix, ne portera pas seulement sur les domaines constitutifs, cités ci-dessus mais, portera aussi, sur les contextes extra linguistiques jouant un rôle dans la communication et dans lesquels les éléments linguistiques seront présentés.

En effet, les phénomènes connotatifs : historiques, géographiques, sociaux, culturels, économiques ... etc qui sous-tendent toute langue naturelle doivent être pris en compte.

Les cours présentés peuvent constituer des véhicules privilégiés de la culture étrangère, pourvu que l'exploitation pédagogique qu'on en recommande permette de révéler cette culture.

Nous pouvons citer, pour notre part, l'exemple du football américain (american football) et du football pratiqué ailleurs dans le monde. Il y a une fausse symétrie entre les deux termes car les deux sports sont différents l'un de l'autre.

Ici, il y a lieu d'exploiter cette spécificité entre les deux sports et de révéler aux apprenants le terme «soccer» qui est en fait l'équivalent de football.

Ceci est un exemple propre à la langue du sport. Nous pensons qu'il en existe d'autres dans d'autres langues spécifiques et qu'il serait souhaitable d'exploiter les spécificités culturelles des différentes disciplines enseignées.

II.3. L'authenticité des textes.

Réfléchir au contenu d'un cours ou d'un programme d'enseignement est indubitablement lié à la réflexion sur la sélection de textes qui pose un problème aux méthodologues et aux didacticiens. En effet, la sélection de textes a soulevé maintes "querelles" parmi les didacticiens, dont celle de l'authenticité des textes.

En principe, un texte est dit authentique, s'il n'a pas été primitivement conçu pour une classe de langue. Ainsi, les journaux, les passages de revues ou d'ouvrages spécialisés qu'un enseignant utilise dans sa classe sont des documents authentiques. Ils s'opposent aux documents dits «fabriqués» lesquels sont destinés à l'emploi dans une classe de langue.

Mais, bien que "l'authentique" soit à la mode en didactique des langues depuis le début des années 70, la querelle reste particulièrement vive sur ce point. En effet, l'utilisation des documents authentiques est insuffisante si un texte contient un trop grand nombre de concepts non connus des apprenants. Ceux-ci ne peuvent plus s'y retrouver. K. MORROW (3) voit que « le langage que nous présentons comme authentique ne l'est véritablement que par rapport à la situation particulière dans laquelle il a été produit pour la première fois » et que par conséquent, « si nous l'introduisons dans la classe nous détruisons cette authenticité ».

H.G. WIDOWSON (4) lui aussi affirme qu'un mauvais usage est fait du terme "authentique".

Mais qu'importe que celui-ci existe ou n'existe pas, cela n'empêche pas les enseignants en face du manque de manuels spécialisés de sélectionner des articles de revues ou de journaux. L'essentiel est que ce texte soit choisi en fonction de la classe, qu'il soit fabriqué ou authentique, l'un et l'autre doivent nécessairement faciliter l'apprentissage et aider à la compréhension de la langue dont ils sont fait.

Pour un enseignement de langue étrangère en E.P.S., où les textes portent sur des thèmes sportifs, le travail se fait sur des textes authentiques qui, même s'ils sont arrachés à leur époque de parution restent motivant. Une partie des textes, porte sur des "noms connus du milieu sportif" (famous names in sports) tels que : Nouridine MORCELLI, Serguey BOUBKA, PELÉ, Michael JORDAN, Rity SEPPPO, etc ... entre autres. Ces textes, sont particulièrement appréciés des étudiants qui en savent plus long que l'enseignant lui même sur les "stars" sportives qu'elles soient de leur génération (N. MORCELLI) ou celle de leurs parents (PELÉ...).

Enfin pour terminer, rappelons seulement que le choix de textes en classe de langue est un problème qui se pose à tous les enseignants, car, bien qu'il existe certains manuels ou méthodes publiés pour l'enseignement de la langue vivante en général, ils ont dû être rejetés en tant que méthodes globales et cohérentes. J.M. SWALES (5) voit que tous ces manuels ne sont pas très réussis mais qu'ils pourraient fournir aux enseignants des références ou des textes à photocopier.

Ce qui impliquera une préparation linguistique très délicate, car ces textes (souvent trouvés dans des journaux ou revues), sont d'un

Institut
d'Education
Physique
et Sportive

Salima
BASSAÏD



The textbook problem: Le problème du choix des textes pour l'enseignement de l'anglais.

Bassaid Salima

IEPS –Université d'Alger

style journalistique et devront être largement adaptés par les enseignants, dans le but de faciliter leur compréhension par les étudiants.

Il est indéniable que la valorisation d'un enseignement de langue étrangère implique de grands efforts de la part des enseignants. Peter J. ROE (6) écrit à cet effet:

« Si vous devez mettre sur pied un programme... pensez que vous devez :

- 1 - savoir beaucoup de choses sur les disciplines techniques des étudiants
- 2 - préparer aussi votre propre matériel pédagogique
- 3 - travailler bien plus que vos collègues moins éclairés. »

Nous sommes conscients des difficultés que peuvent rencontrer certains enseignants à concevoir leur propre matériel didactique et à se "spécialiser", dans un domaine qui leur est complètement inconnu ; leur tâche sera délicate et exigera beaucoup d'efforts de leur part. Mais du point de vue des résultats, cela vaut qu'on s'en donne la peine !

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- (1) - A.J. MOUNTRUD and R. MACKEY : The teaching Of ESP: theory and practice. London. 1978.
- (2) - K. MORROW :1977. " Authentic texts and ESP" in Holdened.
- (3) - H.G. WIDOWSON :1981 in "EPS, the present position" Pauline C. Robinson.
- (4) - J.M. SWALES :1982, "The textbook problem" the ESP journal, Washington DC, the American University.
- (5) - P.J. ROE,1981, "L'anglais langue étrangère comme véhicule des études universitaires" in ELA n° 43 Didier, Paris.